

第二章

生活情報

생활정보



1

社会と生きる 사회와 함께 살아가자

1

外国人登録と在留手続 ~まず身分を確保しよう!~
외국인 등록과 재류 수속 ~우선 신분을 확보하자!~

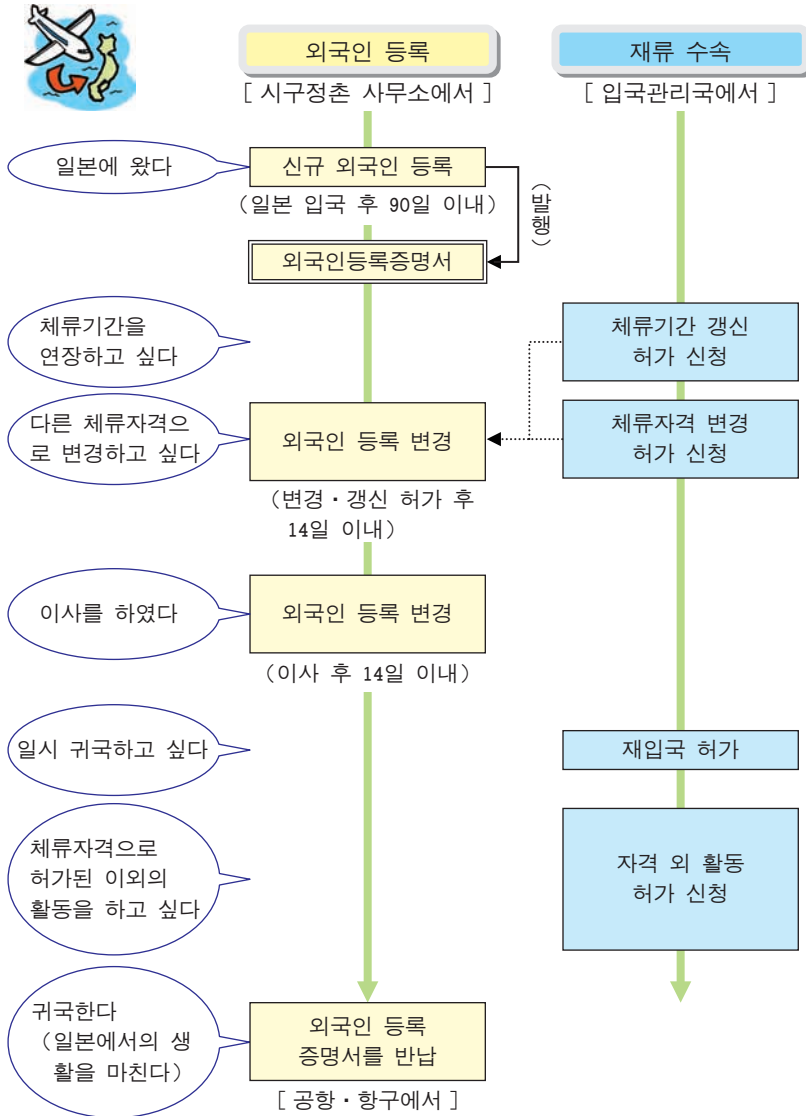


일본에 오신 것을 환영합니다! 오늘부터 당신도 일본 사회의 일원이 되었습니다.
일본에서 새롭게 생활을 시작할 때나 생활 상황이 바뀌었을 때 반드시 해야 하는
법적 수속이 있습니다. 가능한 한 빨리 수속을 합시다. 귀찮은 것 같은 수속도 의외
로 간단합니다.

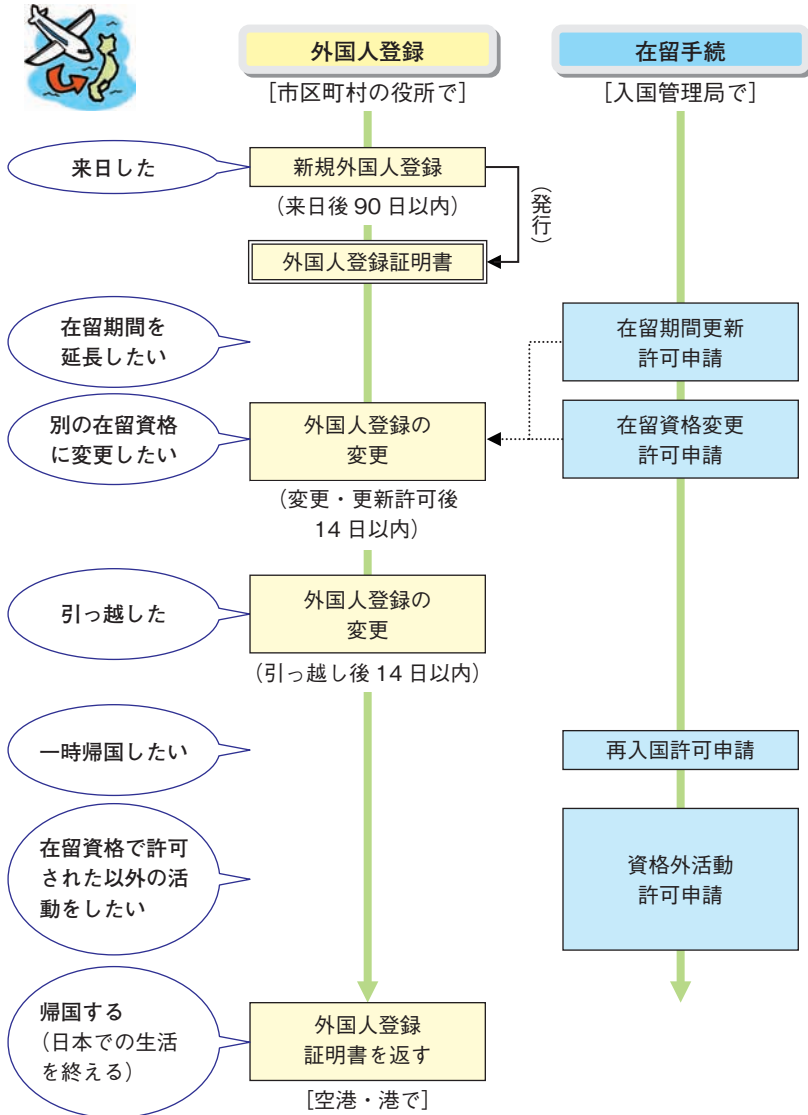
ようこそ日本へ! 今日からあなたも日本社会の一員です。

日本で新しく生活を始めるときや, 生活の状況が変わったときに, 必ずしなければならない
法的な手続があります.なるべく早めに手続をしましょう.面倒に思える手続も, 意外
と簡単です.

법적 수속은 크게 나누어 외국인 등록 수속과 재류 자격 수속의 2 종류가 있습니다. 필요한 서류는 창구에서 확인하시기 바랍니다.



法的手続は、大きく分けて外国人登録の手続と在留資格の手続の2種類です。必要な書類は窓口で確認してください。



외국인 · 외국국적을 가지신 분 ?

시정촌의 홈페이지를 보면 대체로 ‘외국인 등록’에 대한 정보가 기재되어 있습니다. 이 ‘외국인 등록’이 필요한 사람은 ‘외국인’만이 아닙니다. ‘외국인 분’, ‘외국인’, ‘외국국적을 가지신 분’ 등 시정촌에 따라 다양한 표현이 사용되고 있습니다. ‘누구’라는 점에서는 모두 같지만, 거기서 풍기는 인상은 미묘하게 다릅니다. 읽는 사람을 외국인으로 가정하고 일반적으로는 알기 쉽게 나름대로 연구를 한 것 같습니다. 하지만, 그 중에는 연구가 지나쳐서 오히려 이해하기 어려워진 경우도 있는 것 같습니다. 표현의 약간의 변화에서 그 표현을 쓰는 사람의 마음을 생각해 보면 어떨까요?

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方?

市町村のホームページを御覧になると、大抵「外国人登録」についての情報が記載されています。この「外国人登録」が必要な人ですが、「外国人」ばかりではありません。「外国人の方」、「がいこくじん」、「外国籍を有する方」など市町村により様々な表現がみられます。「だれ」という点ではいずれも同じですが、そこから受ける印象は微妙に違います。読み手を外国人と想定し、一般的には分かりやすいよう工夫がされているようです。しかし、なかには、工夫をしすぎて逆に難しい表現になってしまっているものもあるようです。ことばのちょっとしたバリエーションから、ことばの使い手の気持ちを考えてみてはいかがでしょう。





사회보험이란 일본의 사회보장제도의 일종입니다. 미리 보험료를 지불하면 질병이나 상해 등으로 일할 수 없게 되었을 때 가입자나 그 가족의 생활을 보장해 줍니다. 가입하는 보험은 연령이나 일에 따라 다릅니다. 단기 재류자는 제외되며, 외국인도 가입해야 합니다.

社会保険とは、日本の社会保障制度の一つです。あらかじめ保険料を払うと、病気やけが、働けなくなったときに加入者やその家族の生活を保障します。加入する保険は年齢や仕事によって違います。短期滞在者を除き、外国人も加入しなければなりません。

사회보험에는 질병이나 상해를 입었을 때의 경제적 부담을 줄이기 위한 ‘의료보험’ 과 일을 할 수 없게 되었을 때의 생활을 보장하기 위한 ‘연금보험’ 이 있습니다. 회사 등에서 일하는 사람과 그렇지 않은 사람은 그 종류가 다릅니다.



의료보험

	국민건강보험	건강보험
대상	일본에 1년 이상 거주하는 사람	취업할 수 있는 재류자격을 가지고 회사 등에서 일하는 사람
수속	시구정촌(市区町村) 사무소에서 합니다	회사가 수속을 합니다
보험료	전액 자기 부담	원천징수 (50% 는 회사가 부담합니다)
질병 · 상해 시	본인과 가족은 30% 의 자기 부담으로 치료를 받게 됩니다 (3세 미만 → 20%, 70세 이상 75세 미만 → 10%)	업무 이외의 질병 · 상해는 원칙과 같습니다 업무 중의 질병 · 상해는 노동자재해의 대상입니다 (→ P.28)
고액의 의료비 제도	1개월 의료비의 자기 부담액이 고액일 때, 신청하면 그 일부가 나중에 환불됩니다	
기타	보험증이 교부됩니다	

연금보험 (노령연금 · 장애연금 · 유족연금)

	국민연금	후생연금
대상	외국인 등록을 한 20세 이상 60세 미만의 사람	취업할 수 있는 재류자격을 가지고 회사 등에서 일하는 사람
수속	시구정촌 사무소에서 합니다	회사가 수속을 합니다
보험료	전액 자기 부담	원천징수 (50% 는 회사가 부담합니다)
지급	기초연금	기초연금 + 후생연금
탈퇴 일시금 제도	일본에서 6개월 이상 보험료를 납부한 사람은 귀국 후 2년 이내에 청구하면 탈퇴 일시금이 지급됩니다 귀국 전에 사회보험사무소 등에서 확인하십시오	
기타	연금수첩이 교부됩니다	

社会保険には、病気やけがをしたときの経済的負担を軽減するための「医療保険」と、働きなくなったときの生活を保障するための「年金保険」があります。会社などで働いている人とそうでない人で種類が違います。



医療保険

	国民健康保険	健康保険
対 象	日本に1年以上住む人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所でします	会社が手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
病気・けがのとき	本人と家族は3割の自己負担で治療が受けられます (3歳以上 → 2割 70歳以上75歳未満 → 1割)	仕事以外の病気・けがは左と同じです 仕事中の病気・けがは労災の対象です (→ P.29)
高額医療費制度	1か月の医療費の自己負担額が高額になったときに、申請するとその一部が後日払い戻されます	
そのほか	保険証が交付されます	

年金保険 (老齢年金・障害年金・遺族年金)

	国民年金	厚生年金
対 象	外国人登録をした20歳以上60歳未満の人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所でします	会社が手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
支 給	基礎年金	基礎年金+厚生年金
脱退一時金制度	日本で6か月以上保険料を納めた人は、帰国後2年以内に請求すれば、脱退一時金が支給されます 帰国前に、社会保険事務所などで確認してください	
そのほか	年金手帳が交付されます	

소리에 대한 느낌

여러분은 전차 안에서 옆 사람의 헤드폰에서 새어 나오는 소리를 들었을 때 불쾌하게 느껴지십니까? 그럼, 코를 풀 때의 소리는 불쾌하게 느껴지십니까? Soba (메밀국수)를 먹을 때 ‘후루룩’ 하고 소리를 내는 사람이 있는데, 이 소리는 불쾌하게 느껴지십니까?

이러한 ‘소리’를 불쾌하게 느끼는 사람이 있는가 하면 아무 느낌도 없는 사람도 있는데, 이것은 허용할 수 있는 소리의 크기에도 차이가 있기 때문일 것입니다. 그러나 소리의 크기만 문제가 되는 것은 아닌 것 같습니다. 메밀국수를 후루룩거리며 먹는 소리보다 큰 소리라 하더라도 불쾌하게 느껴지지 않는 경우도 있을 것입니다. 일본인이 어떤 소리를 불쾌하게 느끼고, 또 그렇게 느끼지 않는지 잘 관찰해 보십시오. ‘소리의 크기’ 만으로는 설명할 수 없는 무언가를 알 수 있을 것입니다.

音に対する感じ方

みなさんは、電車の中で隣の人のヘッドホンから音が漏れているのが聞こえたとき、不快に感じますか。では、鼻をかんでいるときの音は不快ですか。そばを食べるとき「ズズズー」と音をたてる人がいますが、不快に感じますか。

これらの「音」を不快に感じる人もいれば、何とも感じない人もいるでしょう。それは、許容できる音の大きさに差があるのでしょう。しかし、ことは音の大きさだけが問題ではないようです。そばをすする音より大きい音でも不快に感じないこともあるでしょう。日本人がどんな音を不快に感じ、また、感じないのか、観察してみてください。「音の大きさ」だけで説明できない何かが見えてくるでしょう。





외국인들의 노동 상담이 증가하고 있습니다.

노동자들을 보호하기 위한 여러 가지 법률과 제도는 외국인에게도 적용됩니다. 일을 시작하기 전에 자신의 재류자격이나 노동자의 권리에 대하여 잘 이해해 둡시다. 트러블을 미연에 방지하여 일본에서 기분 좋게 일을 합시다.

外国人からの労働相談が増えています。

労働者を守るためのいろいろな法律や制度は、外国人にも適用されます。働き始める前に、自分の在留資格や、労働者の権利についてよく理解しておきましょう。トラブルを防いで、日本で気持ちよく働きましょう。

구직

공공 직업안정소 (Hello Work) 에서는 무료로 취업 상담이나 취업 소개를 하고 있으며, 여권과 외국인등록증이 필요합니다. 통역이 있는 헬로 워크도 있습니다. 재류 자격에 따라 취업 가능 여부가 정해져 있습니다.

재류 자격	영주자 일본인의 배우자 등 영주자의 배우자 등 정주자	교수, 예술, 종교, 보도, 투자 · 경영, 법률 · 회계 업무, 의료, 연구, 교육, 기술, 인문지식 · 국제업무, 기업 내 전근, 흥행, 기능, 특정 활동	문화활동 유학 취학 가족 체류
취업 제한	어떤 일이나 가능합니다	재류자격 범위 내에서 일할 수 있습니다 *전직할 때는 재류자격 변경 허가 신청을 해야 합니다	자격 외 활동 허가를 받아야 합니다 *노동시간의 제한이 있습니다

노동계약

취업할 때는 반드시 노동계약을 맺고 임금, 노동시간 등의 주요 노동조건을 확인합니다.

일본의 노동기준법, 최저임금법, 노동안전위생법, 노동자재해보상보험법은 외국인에게도 적용됩니다. 문제가 있으면 바로 노동기준감독서나 노동상담창구로 상담하시기 바랍니다.



노동보험

모든 회사는 반드시 노동보험에 가입해야 합니다.

	노동자재해보상보험	고용 보험
대상	모든 외국인 노동자 (아르바이트 포함)	다음의 외국인 노동자는 대상에서 제외 (아르바이트, 단기 고용, 고용기간이 종료되어 귀국하는 사람)
보험료	전액 회사 부담	원천징수 (노동자와 회사 쌍방 부담)
주요 급부 내용	업무나 출퇴근 중에 질병 · 상해를 당했을 때나, 장애가 남거나 사망했을 때 필요한 보험 급부를 받을 수 있습니다	실직했을 때 생활의 안정이나 재취업을 위해 필요한 급부를 받게 됩니다

仕事を探す

ハローワーク（公共職業安定所）では、無料で就職相談や就職紹介をしています。パスポートと外国人登録証が必要です。通訳がいるハローワークもあります。在留資格によって就労できるかどうか決まっています。

在留資格	永住者 日本人の配偶者等 永住者の配偶者等 定住者	教授，芸術，宗教，報道，投資・経営，法律・ 会計業務，医療，研究，教育，技術，人文知識・ 国際業務，企業内転勤，興行，技能，特定活動	文化活動 留学 就学 家族滞在
就労制限	どのような仕事 でもできます	在留資格内の範囲内で働くことができます ＊転職するときは在留資格変更の許可申請が必要 です	資格外活動の 許可が必要です ＊労働時間の制限があり ます

労働契約

就職するときは必ず労働契約を結んで、賃金、労働時間などの主な労働条件を確認しましょう。

日本の労働基準法，最低賃金法，労働安全衛生法，労働者災害補償保険法は外国人にも適用されます。問題があったらすぐに労働基準監督署や，労働相談窓口に相談してください。

労働保険

すべての会社は必ず労働保険に加入しなければなりません。

	労働者災害補償保険	雇用保険
対 象	すべての外国人労働者 (アルバイトも含む)	次の外国人労働者は対象外（アルバイト，短期雇用，雇用期間終了で帰国する人）
保険料	全額会社負担	源泉徴収 (労働者と会社双方が負担)
主 給 内 容	仕事や通勤で病気・けがをしたときや，障害が残ったり死亡したときに，必要な保険給付が受けられます	失業したときの生活の安定や再就職のために，必要な給付が受けられます



거절하는 방법에도 보험을 들자

일본에서는 업무가 끝난 후에 상사나 동료들로부터 술 한 잔 하자는 이야기를 듣는 경우가 있습니다. 그런 자리에서는 업무상 이야기가 화제에 오르는 경우도 있는 것 같습니다. 업무시간 후이니까 거절하고 싶으면 거절할 수도 있겠지만 그렇게 하기가 어렵지요.

일본에 온지 얼마 되지 않은 한국인 A 씨는 업무가 끝난 후 상사로부터 ‘술 한 잔 하러 가자’ 는 제의를 받았습니다. 술을 못 마시는 A 씨는 이유를 이야기하고 상사의 제안을 거절하였지요. 그런데 다음날 출근해 보니, 어제 술자리에 참석하지 않았던 만큼 일에 지장이 생겼다고 합니다. A 씨는 이 일이 있은 후로 술자리에는 가능한 한 참석하기로 하였습니다. 최근 이러한 “nominikeeshon”(노무(술을 마심)+커뮤니케이션)의 합성어)은 적어졌지만, 이러한 술자리에 참석하는 것도 업무상의 ‘보험’ 이라고 할 수 있을 것입니다.

断り方にも保険を掛けよう

日本では仕事が終わった後、上司や同僚にお酒の席に誘われることがあります。その席での話題はというと、仕事上の話がされることもあるようです。アフターファイブのことですから、断りたいときは断れるはずですが…。

来日間もない韓国人A氏は、業務後、上司に「飲みに行こう」と誘われました。お酒が飲めないA氏は、理由を話して断りました。ところが、翌日になってみると、昨日の酒席に出席しなかったばかりに、仕事に支障が生じたそうです。A氏はそれをさかいに、酒席にはできる限り出席するようになりました。近年、こうした飲みニケーションは少なくなりましたが、こうした酒席に出ることも、仕事上の「保険」と言えるかもしれません。

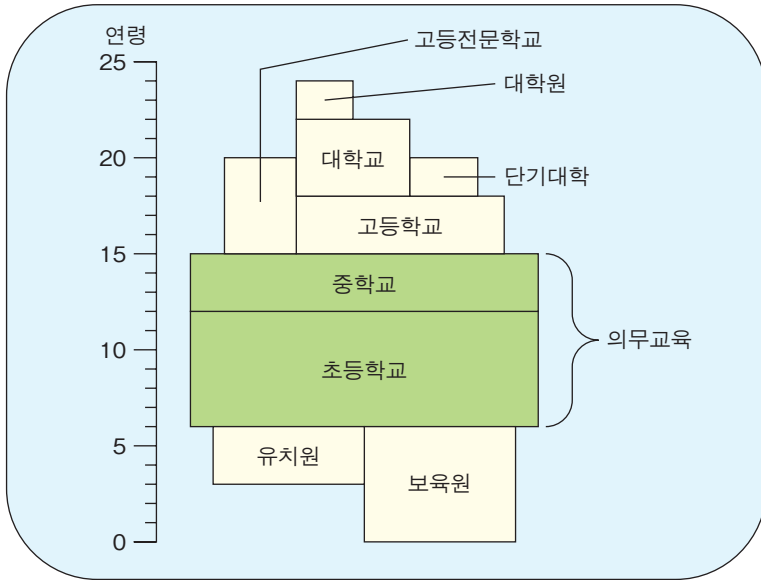




외국적의 어린이는 의무교육이 아니지만, 희망하면 일본의 초등·중학교에 다닐 수 있으며, 일본어를 모르는 어린이를 위해 다양한 지원제도도 마련되어 있습니다. 지역에 따라서는 국제학교나 민족학교에 다닐 수도 있습니다. 일본 체류 예정이나 자녀가 장차 어디서 생활하게 될 것인지 잘 생각하여 학교를 선택합니다.

外国籍の子供は義務教育ではありませんが、希望すれば、日本の小・中学校で学ぶことができます。日本語の分からない子供のために、いろいろな支援制度もあります。地域によっては、インターナショナル・スクールや民族学校で学ぶこともできます。日本滞在の予定や子供が将来どこで生活することになるのかよく考えて、学校を選びましょう。

일본의 교육제도



초등학교 (6 세부터 12 세까지) 와 중학교 (12 세부터 15 세까지) 는 의무교육입니다. 의무교육에는 월반이나 낙제가 없습니다. 학년은 4 월에 시작하고 다음해 3 월에 끝 납니다.



편입학 · 취학 수속

[공립학교] 거주하는 시구청촌 사무소나 교육위원회에서 수속합니다.

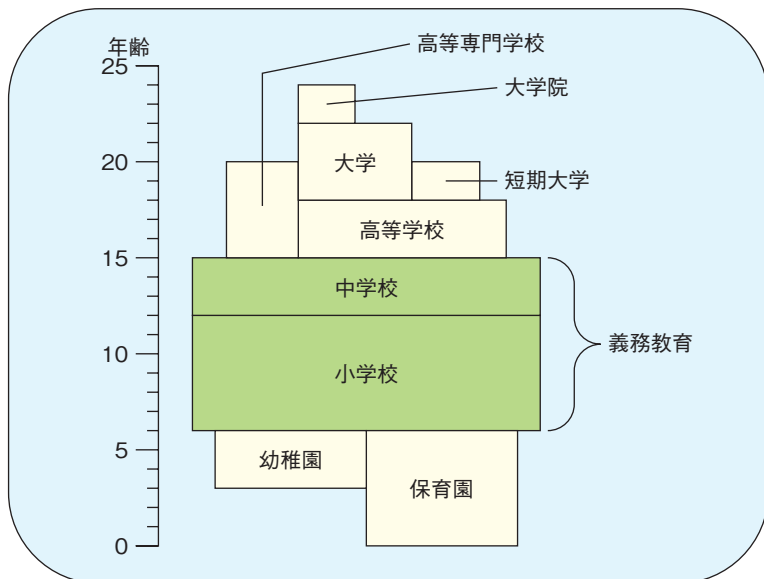
[사립학교 · 국제학교나 민족학교] 그 학교에서 수속합니다.

비용과 취학지원제도

공립 초등학교, 중학교의 수업료와 교과서는 무료이지만, 학용품이나 교외활동, 수학여행, 급식 등의 비용은 지불해야 합니다.

경제적인 이유가 있다면 취학지원제도가 있으므로, 학교나 교육위원회에 상담하시기 바랍니다. 사립, 국제학교나 민족학교에서도 지원을 받을 수 있습니다.

日本の教育制度



小学校（6歳から12歳まで）と中学校（12歳から15歳まで）は義務教育です。義務教育には、飛び級や落第はありません。学年は4月に始まって、次の年の3月に終わります。

編入学・就学手続

〔公立学校〕 住んでいる市区町村の役所が教育委員会で行います。

〔私立学校、インターナショナル・スクールや民族学校〕 その学校で行います。



費用と就学援助制度

公立小学校、中学校の授業料や教科書は無料です。学用品、校外活動、修学旅行、給食などの費用は払わなければなりません。

経済的な理由があれば、就学援助制度がありますので、学校か教育委員会に相談してください。私立、インターナショナル・スクールや民族学校でも援助が受けられます。

마마토모

일본에 온지 4년째가 되는 한국인 B 씨는 일본에서 아이를 낳은 후, 아이를 통한 엄마들끼리의 교류가 시작되었다고 합니다. 이른바 “mamatomo” (마마 (엄마)+도모다치 (친구) 의 약어) 입니다. 그러나 이 마마토모가 B 씨에게는 충격의 연속이었다고 합니다. 지난 번에도 한 마마토모의 집에 모였을 때 한 아이가 기저귀에 똥을 싸다고 합니다. 그 엄마는 곧바로 ‘죄송해요’ 라고 그 집의 마마토모에게 사과를 했습니다. B 씨는 아이가 기저귀에 똥을 싸는 것은 당연한데, 그것을 굳이 사과까지 하는 것에 놀랐다고 합니다.

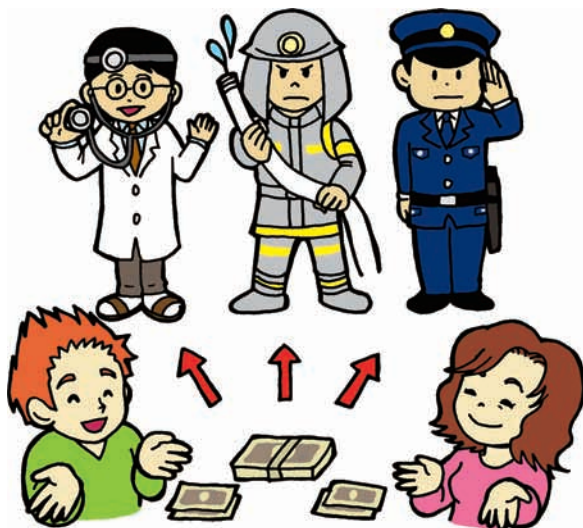
사죄를 해야 할 것인지 아닌지 하는 문제는 나라나 지역에 따라 상당히 차이가 있습니다. 똑같은 문제라 하더라도 사죄의 수준이 다를 수 있습니다. 일본인의 사죄의 룰을 잘 관찰해 보시기 바랍니다.

ママトモ

来日4年目の韓国人Bさんは日本で子供を生み、子供を介した母親同士の付き合いがスタートしたそうです。いわゆるママトモ（ママ友達の略）です。しかし、このママトモ、Bさんには衝撃の連続だそうです。先日もママトモ同士であるお宅に集まったとき、一人の子がオムツの中にうんちをしたそうです。その母親はすかさず「ごめんなさい」と、その家のママトモに謝りました。Bさんは、子供がオムツにうんちをするのは当然で、それをわざわざ謝るなんてと驚いたそうです。

謝罪すべきか否かという問題は国や地域によって随分異なります。同じ問題でも、謝罪のレベルが異なることもあります。日本人の謝罪のルールを観察してみてください。





세금은 국가나 지방자치단체가 복지·의료·교육·경찰·소방 등의 공공 서비스를 제공하기 위해 사용되고 있습니다.

일본에 살고 있는 외국인 뿐만 아니라, 일시적으로 일본을 방문한 외국인이 일을 하여 수입을 얻었을 때도 세금을 납부해야 합니다.

税金は、国や地方自治体が福祉・医療・教育・警察・消防などの公共サービスを提供するために使われています。

日本に住んでいる外国人だけでなく、一時的に来日した外国人が働いて収入を得たときにも、税金を納めなくてはなりません。

주요 세금의 종류

		직접세	간접세
지방세	국세	소득세 - 그 해의 소득에 대하여 부과됩니다 상속세 - 사망한 사람으로부터 재산을 상속했을 때 부과됩니다	소비세 - 대부분의 상품이나 서비스에 부과됩니다 (세율 4%) 주세 - 일본주, 맥주 등에 부과됩니다 담배세 - 담배에 부과됩니다
	도도부현세 (특별구민세) 시정촌세	도도부현민세 - 그 도도부현 내에 주소가 있는 사람에게 전 해의 수입에 따라 부과됩니다 자동차세 - 자동차를 가지고 있을 때 부과됩니다 시정촌민세 (특별구민세) - 그 시정촌(구)에 주소가 있는 사람에게 전 해의 수입에 따라 부과됩니다	지방소비세 - 소비세와 동일합니다 (세율 1%) 골프장이용세 - 골프장을 이용했을 때 부과됩니다 현 담배세 - 담배에 부과됩니다 시구정촌 담배세 - 담배에 부과됩니다 입탕세 - 온천지의 온천에 입욕했을 때 부과됩니다

세금 납부방법

[회사 등에서 일하는 사람] - 원천징수로 납부한다

소득세와 주민세 (도도부현민세와 시정촌민세) 는 매월 급여에서 자동으로 공제되는데, 이것을 gensen chooshuu (원천징수) 라고 합니다. 매년 1 월 경에 회사로부터 받는 gensen chooshuuhyo (원천징수표) 로 전 해의 납세액을 알 수 있습니다.

[그 외의 사람] - 소득세는 확정신고로, 주민세는 납세통지서로 납부한다

원천징수가 되지 않는 사람의 경우, 소득세는 세무서에서, 주민세는 시구정촌 사무소에서 납부 수속을 합니다.

납세증명서, 소득증명서

재류자격을 갱신 · 변경이나 공단주택에 입주를 신청할 때 필요한 경우가 있는데, 이러한 서류는 시구정촌 사무소에서 신청합니다.



主な税金の種類

		直接税	間接税
国税		所得税…その年の所得に対して掛かります 相続税…死亡した人から財産を相続したときに掛かります	消費税…ほとんどの商品やサービスに掛かります（税率 4%） 酒税…日本酒、ビールなどに掛かります たばこ税…たばこに掛かります
地方税	都道府県税	都道府県民税…その都道府県内に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります 自動車税…自動車をもっているときに掛かります	地方消費税…消費税と同じです（税率 1%） ゴルフ場利用税…ゴルフ場を利用したときに掛かります 県たばこ税…たばこに掛かります
	市町村税 （特別区民税）	市町村民税（特別区民税）…その市町村（区）に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります	市区町村たばこ税…たばこに掛かります 入湯税…温泉地の温泉に入浴したときに掛かります

税金の納め方

〔会社などで働いている人〕…源泉徴収で納める

所得税と住民税（都道府県民税と市町村民税）は、毎月の給与から自動的に引かれています。これを源泉徴収といいます。毎年1月頃に会社からもらう源泉徴収票で前の年の納税額が分かります。

〔それ以外の人〕…所得税は確定申告で、住民税は納税通知書で納める

源泉徴収されない人は、所得税は税務署で、住民税は市区町村の役所で、納付手続きをします。

納税証明書、所得証明書

在留資格の更新・変更や公団住宅に入居を申し込む場合に必要になることがあります。これらの書類は、市区町村の役所で申請します。



호칭

- 로버트 : 지난 번에 서류를 신청하러 구청에 가서 차례를 기다리고 있는데 ‘로버트 산 (씨)’ 하고 부르던데, ‘로버트 사마 (님)’ 이라고 부를 때도 있지.
- 수잔 : 맞아, 일본인에게 물어보니, ‘씨’ 는 친밀감이 느껴지고 ‘님’ 은 정중한 느낌이 든다고 하던데.
- 로버트 : 그래. 그리고 어제는 병원에 갔었는데, 접수부에서 번호표를 받고 대기실에서 기다리고 있는데, 이번에는 ‘번호’ 를 부르더군. 이런 게 정중한 건가?
- 수잔 : 그게 아니고, 이것은 프라이버시 보호라는 관점에서 이름 부르는 것을 피하는 거지.
- 로버트 : 사람 부르는 방법 하나에도 ‘정중도’ 나 ‘친밀감의 정도’, ‘프라이버시 보호’ 등 여러 사정이 얹혀 있구나.

呼 称

- ロバート : 先日、書類の申請で役所に行って、順番を待っていたら、「ロバートさん」って呼ばれたんだけど、「ロバートさま」のときもあるんだよね。
- スーザン : そうそう、日本人に聞いたら「さん」は親しみを感じ、「さま」は丁寧な感じがすると言ってたよ。
- ロバート : そうなんだ。それから昨日は、病院に行ったんだけど、受付で番号をもらって待合室で待っていたら、今度は「番号」で呼ばれたよ。これって丁寧なのかな。
- スーザン : そうじゃなくて、それは、プライバシーの保護という観点から名前を呼ぶのを避けているんじゃない。
- ロバート : 呼び方一つにも「丁寧度」や「親しみの程度」, 「プライバシーの保護」などいろいろな事情が関係しているんだね。



2

安全・安心に暮らす 마음 놓고 안전하게 생활하자

1

災害と緊急電話 〜いざというときに備えよう〜
재해와 긴급전화 ~만일의 경우에 대비하자~



일본은 지진이나 태풍 등 자연재해가 많은 나라입니다. 만약 재해가 일어나더라도 가능한 한 피해를 줄일 수 있도록 평상시부터 준비해 둡시다. 또 시구정촌이 실시하는 방재훈련에 적극적으로 참가합시다.

日本は地震や台風など、自然災害が多い国です。もし災害が起きても被害をできるだけ少なくするために、ふだんから準備しておきましょう。市区町村が実施する防災訓練に積極的に参加しましょう。

지진에 대비하여 --

- 가구가 쓰러지지 않도록 벽에 고정해 둡니다.
- 비상 휴대품 (회중전등 · 라디오 · 비상식량 · 음료수 · 의약품 등) 을 준비해 두고 바로 가지고 나갈 수 있는 곳에 놓아 둡니다.
- 시구정촌이 정한 대피장소를 확인해 둡니다.
- 가족의 집합장소를 정해 둡니다.



광역 대피장소의 표시
(Foundation for Promoting Personal
Mobility and Ecological Transportation)

지진이 일어나면 --

- 테이블 등의 밑에 숨어 몸을 보호하십시오.
- 진동이 멈추면 불을 끄고 가스 밸브를 잠그십시오.
- 도어나 창을 열어 대피로를 확보하십시오.
- 비상 휴대품을 가지고 걸어서 대피장으로 가십시오.
- 빌딩의 엘리베이터를 이용해서는 안됩니다.
- 일본어를 할 줄 아는 사람은 의사소통을 도와 줍시다.

태풍이 불 때는 --

- 가능한 한 외출하지 마십시오.
- 텔레비전이나 라디오를 통해 기상정보를 확인하십시오.
- 벼랑이나 침수되기 쉬운 지하층 등 위험한 장소에 접근하지 마십시오.

긴급전화

☎ 110 **【경찰】** 도난, 범죄, 교통사고 등 (무료)

- ①언제, 어디서, 무슨 일이 일어났는지 설명합니다.
- ②자신의 이름, 주소, 전화번호를 밝힙니다.

☎ 119 **【소방서】** 화재, 구급 (응급 · 큰 상해) 등 (무료)

- ①‘화재 (kaji) 입니까, 구급 (kyuukyuu) 입니까?’ 라고 물으면, 어느 쪽인지 대답합니다.
- ②언제, 어디서, 무슨 일이 일어났는지 설명합니다.
- ③자신의 이름, 주소, 전화번호를 밝힙니다.

☎ 171 **【재해용 메시지 다이얼】** 재해지역과의 연락, 안부 확인 (통화료만)

큰 재해로 인해 재해지역과 전화가 연결되지 않을 때에 제공됩니다. 1개 메시지는 30 초까지 녹음할 수 있습니다.



地震に備えて…

- ・家具が倒れないように壁に固定しておきます。
- ・非常持ち出し品（懐中電灯・ラジオ・非常食・飲料水・医療品など）をまとめて、すぐに持ち出せる場所に置いておきます。
- ・市区町村が決めた避難場所を確認しておきます。
- ・家族の集合場所を決めておきます。



広域避難場所
(交通エコロジー・モビリティ財団)

地震が起きたら…

- ・テーブルなどの下に隠れて体を守ってください。
- ・揺れが止まったら、火を消してガスの元栓を閉めてください。
- ・ドアや窓を開けて逃げ道を作ってください。
- ・非常持ち出し品を持って歩いて避難場所に行ってください。
- ・ビルのエレベーターは使ってはいけません。
- ・日本語の分かる人はコミュニケーションの手伝いをしましょう。

台風のときは…

- ・できるだけ外出しないでください。
- ・テレビやラジオで気象情報を確認してください。
- ・崖や浸水しやすい地下階など危ない場所に近づかないでください。

緊急電話

☎ 110 【警察】 盗難, 犯罪, 交通事故など（無料）

- ①いつ, どこで, 何が起きたか話します。
- ②自分の名前, 住所, 電話番号を言います。

☎ 119 【消防署】 火事, 救急（急病・大けが）など（無料）

- ①「火事ですか, 救急ですか」と聞かれたら, どちらか答えます。
- ②いつ, どこで, 何が起きたか話します。
- ③自分の名前, 住所, 電話番号を言います。

☎ 171 【災害用伝言ダイヤル】 被災地との連絡, 安否確認（通話料のみ）

大きな災害で被災地への電話がつながりにくくなったときに提供されます。一つの伝言は 30 秒まで録音できます。







외국에서 병이나 다치게 되면 무척 걱정이 되시리라 생각합니다. 증상을 정확하게 이야기하고 싶을 때나 치료에 대해 자세하게 알고 싶을 때는 일본어를 할 줄 아는 지인과 함께 병원으로 가는 것이 좋을 것입니다.

통역이 있는 병원도 있습니다. 시구청촌 사무소나 국제교류협회로 문의하시기 바랍니다.

外国で病氣やけがをしたら、とても心配だと思います。症状を正確に伝えたいときや、治療について詳しく知りたいときは、日本語の分かる知人と一緒に病院へ行く方がいいでしょう。

通訳のいる病院もあります。市区町村の役所や国際交流協会に問い合わせてください。

의료 기관

[의원 · 진료소 · 클리닉]

지역의 소규모 병원. 몸 상태가 좋지 않으면 우선 이곳을 찾아갑니다.

[종합병원]

복수의 진료과가 있는 대형 병원.



진찰의 흐름

의료기관에 따라 다르므로 대체적인 참고로 하십시오. 치과 등 예약제 의료기관도 있지만, 당일 접수 순으로 진찰하는 경우가 많습니다.

	의원 · 진료소 · 클리닉	종합병원
초진시	①접수부에서 보험증 (→ P.24) 을 제출하고 ‘처음 (하지메테)’ 이라고 말합니다. ②문진표를 작성합니다. 모를 때는 ‘일본어를 모릅니다 (니혼고가 와카리마센)’ 라고 하십시오. ③대기실에서 이름 부르기를 기다립니다. ④이름을 부르면 진찰실로 들어가 진찰을 받습니다.	①종합 접수부에서 진료 신청서에 필요 사항을 기입하고 보험증과 함께 제출합니다. ②접수 순으로 이름을 부릅니다. 진료기록카드를 받아 진찰과 접수부에 진료기록카드를 제출하고 진찰과 부근에서 기다립니다. ③문진표를 씁니다. ④이름을 부르면 진찰실로 들어가 진찰을 받습니다.
재진시	①진찰권 (달이 바뀌면 보험증도) 을 접수부에 제출합니다. ②대기실에서 이름 부르기를 기다립니다.	①진찰과로 직접 가서 진찰권 (달이 바뀌면 보험증도) 을 제출합니다. 종합 접수부에 재진 접수기가 있을 때는 그곳에 접수합니다. ②진찰과 부근에서 이름 부르기를 기다립니다.
진찰 후	①대기실로 돌아와 기다립니다. ②이름을 부르면 처방전, 진찰권, 보험증을 받고 비용을 계산합니다. ③조제 약국으로 가서 처방전을 내고 약을 받습니다. 약값은 진료비와 별도로 지불합니다.	①요금지불 창구 (종합 창구와 따로 있는 경우가 있습니다) 에서 기다립니다. ②이름을 부르면 처방전, 진찰권, 보험증을 받고 비용을 계산합니다. ③조제 약국으로 가서 처방전을 내고 약을 받습니다. 약값은 진료비와 별도로 지불합니다.

※종합병원에서는 의원 등의 소개장을 요구하는 경우도 있습니다.

※약은 의료기관 내의 약국에서 받는 경우도 있습니다.

医療機関

〔医院・診療所・クリニック〕

地域の小規模な病院。具合が悪くなったら、まずここに行きましょう。

〔総合病院〕

複数の診療科がある大きな病院。

受診の流れ

医療機関によって違いますので、大体の参考にしてください。歯科など予約制の医療機関もありますが、当日の受付順での診察が多いです。

	医院・診療所・クリニック	総合病院
初診のとき	①受付で保険証（→P.25）を出して、「初めて」だと言います。 ②問診票を書きます。分からないときは「日本語が分かりません」と言ってください。 ③待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。	①総合受付で、診療申込書に必要事項を書いて、保険証と一緒に出します。 ②受付順に名前が呼ばれます。カルテを受け取って、受診科の受付にカルテを出して、受診科の近くで待ちます。 ③問診票を書きます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。
再診のとき	①診察券（月が変わったら保険証も）を受付に出します。 ②待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。	①直接、受診する科へ行って、診察券（月が変わったら保険証も）を出します。総合受付に再診受付機があるときは、それで受付します。 ②受診科の近くで名前が呼ばれるのを待ちます。
診察のあとで	①待合室に戻って待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。	①料金支払窓口（総合窓口と別のことがあります）で待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。

※総合病院は、医院などの紹介状が必要なこともあります。

※薬は医療機関内の薬局で受け取ることもあります。



누구의 상식?

감기에 걸릴 것 같을 때, 당신은 어떻게 하십니까?



이것은 다양한 지역이나 연령대의 사람들에게 전해지고 있는 가정 의학입니다. 자신의 상식과는 다를지도 모릅니다. 모든 것을 과학이나 논리로 설명할 수는 없을 것입니다. 그러나 사람은 보다 건강하게 살기 위해 서로 돕고 지혜를 공유하고 세대를 뛰어넘어 서로 대화를 나누는, 그러한 선의를 가진 것이 커다란 공통점입니다. 자신과 다른 것은 의식하기 쉬운 법이지만, 그 속에 숨어 있는 공통점을 헤아려 나가는 것도 이국문화의 생활 속에서는 중요합니다.

だれの常識?

風邪を引きそうになったとき、あなたはどのようにしますか。

- | | |
|-----------------|-------------|
| A: あたたくして早く寝る | B: 牛肉を食べる |
| C: みかんの皮を焼いて食べる | D: しょうがを食べる |
| E: チキンスープを飲む | F: 蛇のスープを飲む |
| G: お祈りをする | |

これらは様々な地域や年齢の人々に伝わっている家庭の医学です。自分の常識とは違うかもしれませんが、全部を科学や論理では説明できないかもしれません。しかし、人はよりよく生きるために助け合い、知恵を共有し、世代を超えて伝え合う、そうした善意があることが大きな共通点です。自分と異なるものは意識しやすいものですが、その中にある共通点を考えていくことも異文化の生活の中では重要です。



외국인 어머니로서 일본에서 아기를 낳아 기르는 것은 대단히 어려운 일입니다. 출산・육아를 지원하는 다양한 제도를 외국인도 이용할 수 있으므로, 시구청촌 사무소로 상담해 봅시다.

外国人のお母さんにとって、日本で赤ちゃんを生んで育てるということは大変なことです。出産・育児を支援するいろいろな制度は、外国人も利用できますので、市区町村の役所に相談してみましょう。

임신에서 출산까지

[모자건강수첩]

임신을 하면 시구정촌 사무소에서 모자건강수첩을 받을 수 있으며, 외국어로 된 수첩을 받을 수 있는 시구정촌도 있습니다. 이 수첩에 임신, 출산, 육아의 상태 등 어머니와 아기의 건강 상태를 기록해 둡니다.

[출산 비용]

일본에서는 출산할 때 1주일 정도 입원을 하며, 비용은 30 ~ 50 만 엔 정도 소요됩니다. 출산 비용을 지원하는 제도도 있으므로, 시구정촌 사무소로 확인해 보십시오.

출산하면

[출생신고]

아기가 태어나면 14 일 이내에 시구정촌 사무소에 출생신고를 합니다.

[출산 육아 일시금]

건강보험 창구에 신청하면 30 만 엔 정도의 출산 육아 일시금이 나옵니다.

- 국민건강보험→시구정촌 - 사무소
- 건강보험→회사

[외국인 등록과 재류 자격]

일본국적이 아닌 아기는 출생신고 외에 다음의 수속이 필요합니다.

- 재류자격 취득 신청→지방 입국관리국 (출생 후 30 일 이내)
- 외국인 등록→시구정촌 사무소 (출생 후 60 일 이내)
- 본국 정부에 보고→대사관이나 영사관으로 문의하십시오.



육아

[건강진단과 육아상담]

아기의 성장에 맞추어 건강진단과 육아상담을 실시하고 있으며, 서비스의 내용은 시구정촌에 따라 다릅니다.

[예방접종]

예방접종은 질병을 막기 위해 놓는 주사입니다. 일본의 예방접종은 여러분의 나라와 다를지 모릅니다. 만약 예방접종 도중에 일본을 방문했거나 귀국할 때는 모자 건강수첩의 기록을 보고 시구정촌 사무소나 소아과 의사와 상담합니다.

妊娠から出産まで

〔母子健康手帳〕

妊娠したら、市区町村の役所で母子健康手帳がもらえます。外国語の手帳がもらえる市区町村もあります。この手帳に、妊娠、出産、育児の様子など母と子の健康状態を記録しておきます。

〔出産費用〕

日本では、出産するとき1週間くらい入院します。費用は30～50万円くらい掛かります。出産費用の援助制度もありますので、市区町村の役所で確認してください。

出産したら

〔出生届〕

赤ちゃんが生まれたら、14日以内に市区町村の役所に出生届を出します。

〔出産育児一時金〕

健康保険の窓口で申請すると30万円程度の出産育児一時金が出ます。

- ・国民健康保険→市区町村の役所
- ・健康保険→会社

〔外国人登録と在留資格〕

日本国籍ではない赤ちゃんは、出生届のほかに次の手続も必要です。

- ・在留資格の取得申請→地方入国管理局（出生後30日以内）
- ・外国人登録→市区町村の役所（出生後60日以内）
- ・本国政府への報告→大使館か領事館に問い合わせてください。

育児

〔健康診査と育児相談〕

赤ちゃんの成長に合わせて、健康診査や育児相談を行っています。サービスの内容は市区町村によって違います。

〔予防接種〕

予防接種は、病気を防ぐために打つ注射です。日本の予防接種は、あなたの国とは違うかもしれません。もし予防接種の途中で来日したとき、帰国するときは、母子健康手帳の記録を見て、市区町村の役所や小児科医に相談しましょう。



균형이 중요

일본에서 아이를 낳은 경험이 있는 한국인 C 씨는 산원에서 주는 식사에 놀랐다고 합니다. 한국에서는, 아이를 낳은 후에는 체내의 땀을 배출하여 혈행을 좋게 할 목적으로 식사는 뜨거운 스프 등을 주로 먹는다고 합니다. 그런데 일본에서는 영양가가 높은 메뉴가 계속 나와, C 씨로서는 식사가 약간 부담스러웠다고 합니다.

이 예와 같이, 산후의 식사 하나를 보더라도 나라나 지역에 따라 다른 경우가 있습니다. 그럴 때 모든 것을 생활권의 방식에 맞추기도 어려울 것이고, 스트레스가 쌓일 수도 있을 것입니다. 그럴 때는 균형을 유지하도록 노력하면 어떨까요? C 씨는 산원을 퇴원한 후 집에서 스프 삼매의 생활을 보냈다고 합니다.

バランスが大切

日本で子供を生んだ経験がある韓国人Cさんは、産院での食事に驚いたそうです。韓国では、出産後は体内の汗を出して血行をよくするという目的で、食事は熱いスープなどが中心だそうです。ところが、日本では、栄養価の高い献立が続いたので、Cさんにとっては少々重い食事だったそうです。

上記の例のように、産後の食事一つとっても国や地域によって異なる場合があります。そんなとき、すべてを生活圏の方式に合わせるのも難しいでしょう、ストレスがたまることもあるでしょう。そんなときは、バランスをとることを心がけたらいかがでしょう。Cさんは、退院後は家でスープざんまいの生活を送ったそうです。





오랫동안 일본은 세계에서 가장 안전한 나라라고 알려져 왔습니다. 그러나 최근에는 약간 달라진 것 같습니다. 사고나 사건 등에 말려들지 않기 위하여 평소부터 주의해 둡시다. 만일 사고나 피해를 당하게 되면 당황하지 말고 경찰서나 파출소로 연락하시기 바랍니다.

長い間, 日本は世界一安全な国と言われてきました。しかし, 最近は少し変わってきたかもしれません。事故や事件などのトラブルに巻き込まれないために, 日頃から注意しておきましょう。万が一, 事故や被害にあったら, あわてずに警察か交番に連絡してください。

교통률

피해자나 가해자가 되지 않기 위해 기본적인 룰을 지키십시오.

- 보행자는 우측통행, 자동차나 자전거는 좌측통행이 기본입니다.
- 보행자와 자동차 간에는 보행자가 우선입니다.
- 교통법규를 준수하고 신호와 도로표지에 따릅니다.
- 음주운전은 술을 마신 본인 뿐만 아니라, 함께 타고 있는 사람과 술을 마시게 한 사람(술을 제공한 가게)도 처벌을 받습니다.

교통사고

교통사고가 일어났을 때는 다음과 같이 행동하십시오.

- 주위의 안전을 확인하십시오.
- 다친 사람이 있으면 119에 전화하여 구급차를 부르십시오.
- 110에 연락하십시오. 경찰관이 현장에 나와 조서를 작성합니다.
(조서는 사고의 발생을 증명하는 중요한 자료입니다.)
- 사고 상대방의 주소 · 이름 · 전화번호를 물어 보십시오.

도난

부재 중인 집을 노리는 도둑이 증가하고 있습니다. 쓰레기를 버리러 나가는 등 잠깐 집을 비울 때도 반드시 열쇠를 잠금시다.

도둑이 들었을 때는 경찰서에 연락하거나 부근의 파출소에 신고합니다.

- 경찰관이 올 때까지 현장을 보존해 둡니다.
- 자전거나 오토바이를 도둑맞았을 때는 방법 등록 번호 등을 말합니다.
- 통장이나 신용카드를 도둑맞았을 때는 바로 발행 은행과 카드 회사에도 연락을 하여 지불정지 수속을 합니다.

유실물, 분실물

물건을 잃어버렸거나 잊고 왔을 때는 부근의 경찰서나 파출소에 신고하십시오. 전차 안이나 역, 백화점 등의 시설에서 잃어버렸을 때는 그 장소를 관리하는 곳으로도 문의해 봅시다.



交通ルール

被害者や加害者にならないために、基本的なルールを守ってください。

- ・歩行者は右側通行，自動車や自転車は左側通行が基本です。
- ・歩行者と自動車では，歩行者が優先です。
- ・交通法規を守り，信号と道路標識に従いましょう。
- ・飲酒運転は，お酒を飲んだ本人だけでなく，一緒に車に乗っている人やお酒を飲ませた人（お酒を出したお店）も罰せられます。

交通事故

交通事故が起きたときは，次のようにしてください。

- ・まわりの安全を確かめてください。
- ・けがをした人がいたら，119に連絡して救急車を呼んでください。
- ・110に連絡してください。警察官が現場に来て調書を作成します。
（調書は事故の発生を証明する重要な資料です。）
- ・事故の相手の住所・氏名・電話番号を聞いてください。

盗難

留守の家をねらった泥棒が増えています。ゴミ捨てなど少しだけ家を留守にするときも必ずかぎをかけましょう。

泥棒に入られたときは，警察に連絡するか近くの交番に届け出ます。

- ・警察官が来るまで現場をそのままにしておきます。
- ・自転車やバイクが盗まれたときは，防犯登録の番号などを伝えます。
- ・通帳やクレジットカードが盗まれたときは，すぐに発行元の銀行やカード会社にも連絡して，支払停止の手続をします。



落とし物，忘れ物

落とし物や忘れ物をしたときは，近くの警察か交番に届け出てください。電車の中や駅，デパートなどの施設でなくしたときは，その場所を管理しているところにも問い合わせましょう。

사죄의 의미

‘일본인은 사과를 잘 하지만, 그건 말뿐이고 해 주는 건 아무 것도 없다.’ 일본에서 생활하는 외국인으로부터 이런 말을 자주 듣습니다. 각 나라에는 사죄를 나타내는 말이 있습니다. 그러나 사죄의 의미는 똑같지 않습니다.

A 문화에서는, 사죄를 하는 것은 자신의 과실을 인정하고 상대방에게 보상을 하는 것으로 생각합니다.

B 문화에서는, 책임을 질 것인가는 별개 문제이지만, 상대방의 기분을 상하게 한 것을 이해하고 있다는 것을 나타내는 것이 사죄의 첫걸음이라고 생각합니다. 일본은 B 문화에 속합니다.

‘스미마센’이라는 말은 감사할 때도 사용할 수 있고 사죄할 때도 사용할 수 있는 이상한 말입니다. 번역을 한다면, ‘당신에게 쓸데 없이 마음 쓰게 한 것을 나는 이해하고 있습니다.’ 라고 생각하면 될 것입니다.

謝罪の意味

「日本人ってよく謝るけど、ことばだけで何もしてくれない。」

そんなコメントを日本で生活する外国人からよく聞きます。

各国に謝罪を示すことばがあります。しかし、謝罪の意味は同じではありません。

A文化では、謝罪をすることは自分の過失を認め、相手に補償をすることと考えます。

B文化では、責任をとるかは別問題だが、相手の気分を害していることを理解していることを示すことが謝罪の第一歩と考えます。日本はB文化です。

「すみません」ということばは感謝にも謝罪にも使える不思議なことばです。翻訳するなら, 「あなたに余計な気遣いをさせたことを私は理解しています」と考えるといいかもしれません。





일본에서 살면서 무언가 모르는 것이나 어려운 일이 있으면 그 내용에 따라 상담할 수 있는 창구가 있습니다. 전화 혹은 방문 상담에 여러 언어로 대응하고 있으며, 대응할 수 있는 언어는 지역에 따라 다릅니다.

혼자서 고민하지 말고 빨리 상담해 봅시다.

日本で暮らしていて何か分からないことや困ったことがあったら、その内容に応じて相談できる窓口があります。電話や訪問による相談にいろいろな言語で対応しています。対応できる言語は地域によって違います。

一人で悩まないで早めに相談しましょう。

거주 외국인을 위한 생활정보, 상담 등

각지의 국제교류협회에서는 외국인을 위한 다양한 생활정보를 제공하기도 하고, 외국어에 의한 상담 등도 실시하고 있습니다. 국제교류협회의 위치는 시구청촌 사무소로 확인해 보십시오.

재류자격에 관한 사항

지방 입국관리국의 외국인 재류 종합정보센터에서 입국 수속이나 재류 수속에 대한 상담을 할 수 있습니다.

노동에 관한 사항

지방 노동국 노동기준부 감독과에서 외국인의 노동조건 상담에 대응하고 있습니다.

가정내 폭력 (DV)

‘DV’란 ‘남편이나 연인 등으로부터의 폭력’이라는 의미로 사용되며, DV는 엄연한 범죄입니다.

시구청촌 사무소, 복지 사무소, 여성센터 등에서 DV에 대해 상담할 수 있으며, 민간 피난처나 시민단체 등도 있습니다. 경찰서에서는 ‘생활안전과’가 담당하고 있습니다. 또 DV 방지법에 의해 각 도도부현에 배우자 폭력 상담지원센터가 설치되어 있어, 상담이나 긴급 일시 보호, 자립 지원까지 대응하고 있습니다.

법률에 관한 사항

[Japan Legal Support Center]

일본 사법상담센터 (애크: 법 테라스)의 콜센터에서는 금전 · 체류자격 · 노동 · 가정문제 등의 고민에 대하여 법 제도나 상담창구 등 해결의 실마리가 될 수 있는 정보를 제공하고 있습니다. (일본어 · 영어로만 대응 가능)

콜센터 0570-078374

평일 9시~21시 토요일 9시~17시

영어판 이용안내 (홈페이지에서) <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>



다언어 생활정보

13개 국어로 대응하고 있습니다.

“다언어 생활정보” <http://www.clair.or.jp/tagengo>

在住外国人向け生活情報、相談など

各地の国際交流協会では、外国人のための様々な生活情報の提供や、外国語による相談などを行っています。国際交流協会（→P.181）の場所は、市区町村の役所で聞いてください。

在留資格に関すること

地方入国管理局の外国人在留総合インフォメーションセンターで、入国手続や在留手続についての相談ができます。

労働に関すること

地方労働局労働基準部監督課で、外国人の労働条件の相談に対応しています。

DV（ドメスティック・バイオレンス）に関すること

「DV」とは、「夫や恋人などからの暴力」という意味で使われます。DVは犯罪です。市区町村の役所、福祉事務所、女性センターなどでDVについて相談できます。民間シェルターや市民団体などもあります。警察では、「生活安全課」が担当しています。また、DV防止法により、各都道府県に配偶者暴力相談支援センターがあり、相談、緊急一時保護、自立支援までの対応をしています。

法律に関すること

[Japan Legal Support Center]

日本司法支援センター（愛称：法テラス）のコールセンターでは、金銭・在留資格・労働・家庭問題などの悩みに対して、法制度や相談窓口など解決のきっかけとなる情報を提供しています。（日本語・英語対応のみ可）。

コールセンター 0570-078374

平日 9時～21時 土曜 9時～17時

英語版利用案内（ホームページより） <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>



多言語生活情報

13か国語で対応しています。

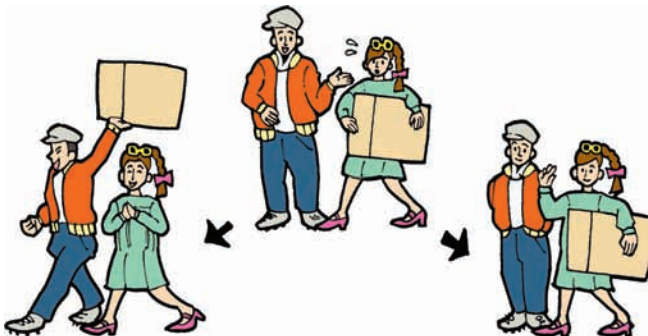
「多言語生活情報」 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

배려

성서에서는 ‘내가 원하는 것을 다른 사람에게 베풀어라.’ 라고 하였고, 공자는 ‘내가 원하지 않는 것은 다른 사람에게 하지 말라.’ 고 하였습니다. 표현은 다르지만 동서양을 불문하고 상대를 배려하는 것이 중요하다는 것은 똑 같습니다. 이러한 생각의 바탕에는 ‘인간은 모두 똑같다’ 는 사고방식이 자리해 있습니다. 그러나 언어나 습관이나 사고방식은 사실 사람마다 각각 다릅니다. 항상 ‘내가 좋아하는 것 = 상대방이 좋아하는 것’ 이라고 할 수는 없습니다. 인간 한 사람 한 사람이 다르다고 생각한다면, ‘상대방은 어쩌서 그것을 갖고 싶을까?’ 라고 상대방의 기준을 이해하는 것, 상대방의 마음을 헤아려보는 것이 중요합니다. 미국문화 속에서의 배려는 ‘당신은 어떻게 생각해?’ 하고 물어보거나 상대방을 잘 관찰하는 것으로부터 시작됩니다.

思いやり

聖書では「己の欲することを他人にせよ」と言い、孔子は「己の欲せざることは他人にせず」と言っています。言い方は違いますが、洋の東西にかかわらず、相手を思いやるのが重要だと言っているのは同じです。こうした考えの根底には「人間はみな同じ」という考え方があります。しかし、言語も習慣も考え方も実は人それぞれです。「自分の好きなこと＝相手の好きなこと」とは限りません。人間一人一人は違っていると考えると、「相手はどうしてほしいのか」と相手の基準を知ること、相手の気持ちを想像することが大切です。異文化の中での思いやりは「あなたはどう感じているの?」と質問したり、相手をよく観察するところから始まります。



3

生活を楽しむ 생활을 즐기자

1

あいさつ, 近所づきあい ~コミュニケーションはあいさつから~
인사, 이웃 사귀기 ~커뮤니케이션은 인사로부터~



이웃 사귀기에 대한 개념은 지역이나 사람에 따라서도 다릅니다. 하지만 사람을 만났을 때 인사를 나누는 것은 서로에게 기분이 좋은 일입니다. 이웃 사람을 만났을 때는 ‘오하요 고자이마스’ (아침인사), ‘곤니치와’ (낮인사), ‘곤방와’ (저녁인사) 와 같은 인사를 나눕시다. 가볍게 고개를 숙이는 것도 좋을 것입니다.

近所づきあいに対する考え方は地域や人によっても違います。でも、人に出会ったときにあいさつを交わすのは、お互いに気持ちがいいものです。近所の人に会ったときは「おはようございます」「こんにちは」「こんばんは」などのあいさつをしましょう。軽くおじぎをするのもいいでしょう。

이사 인사

일본의 습관으로는, 이사해 온 사람이 돌아다니며 이웃 사람들에게 인사를 하는 경우가 많습니다. 어려울 때 상담하기 쉬운 관계를 만들어 두기 위해서라도, 이사를 가면 ‘이번에 이사를 온 (이름) 입니다. 잘 부탁드립니다.’ 하고 인사를 해 두는 것이 좋습니다.

자치회

각 지역에는 “jichikai” (자치회) 나 ‘반상회’ 와 같은 주민 조직이 있습니다. 주민들로부터 모은 회비로 운영되며, 누구나 안심하고 쾌적하게 생활할 수 있도록 여름 축제와 청소 활동, 방재 훈련 등 다양한 활동을 하고 있습니다. 관공서나 자치회로부터의 정보는 ‘회람판’ 과 같은 파일에 끼워 릴레이 방식으로 전달합니다. 읽고 나면 바로 이웃집으로 전해 줍니다.

자치회에 참가하면 일본의 습관이나 지역도 잘 알 수 있고 이웃 사람들과 친해질 수도 있으므로, 적극적으로 참가합니다.

자세한 내용은 이웃 사람에게 물어 보거나 시구청촌 사무소에서 이야기를 들어 보십시오.

쓰레기

지역에 따라 쓰레기 배출방법의 룰이 정해져 있습니다. 이 룰을 지키지 않으면 이웃 사람들에게 폐를 끼치게 되며, 트러블의 원인이 되기도 합니다.

쓰레기 분리방법, 회수 요일이나 장소를 모를 때는 거주하는 시구청촌 사무소나 자치회로 문의하십시오. 외국인이 많이 사는 지역에서는 외국어로 작성된 자료도 있습니다.



引っ越しのあいさつ

日本の習慣では、引っ越してきた人が近所の人にあいさつをして回ることが多いです。困ったときに相談しやすい関係を作っておくためにも、引っ越したら、「今度、引っ越してきた（名前）です。よろしくお願いします。」と、あいさつをしておくといいでしょう。

自治会

それぞれの地域には「自治会」や「町内会」という住民組織があります。住民から集めた会費で運営されています。だれもが安心して快適に暮らせるように、夏祭りや清掃活動、防災訓練などいろいろな活動をしています。役所や自治会からの情報は「回覧板」というファイルに挟んでリレー方式で伝えます。読んだらすぐに隣の家に届けましょう。

自治会に参加すると日本の習慣や地域のこともよく分かりますし、近所の人と親しくなれます。積極的に参加しましょう。

詳しくは、近所の人や市区町村の役所に話を聞いてみましょう。

ゴミ

地域によって、ゴミの出し方のルールが決まっています。ルールを守らないと近所の人に迷惑になります。トラブルの原因にもなります。

ゴミの分け方、回収する曜日や場所が分からないときは、住んでいる市区町村の役所や自治会に問い合わせてください。外国人が多く住んでいる地域では、外国語で書かれた資料もあります。



인사와 거리

인사, 키스, 허그, 포옹 등 세상에는 다양한 인사가 있습니다. 형태는 다르지만 인사는 인간 관계의 기본적 커뮤니케이션의 하나라는 것은 공통적입니다. 다만, 다른 사람과 접촉하는 것이나 자신과 상대방의 거리에 대한 감각은 문화에 따라 다릅니다. 인사는 다른 사람과 접촉하지 않습니다. 따라서, 인사 문화에 익숙한 일본인과 허그를 하면 익숙치 않아 몸이나 표정이 긴장되는 사람이 있습니다.

인사를 할 때의 거리는 악수를 하는 거리보다 반보 정도 멀어집니다. 그 거리가 일반적인 일본인이 아는 사람과 이야기할 때 기분이 좋은 거리입니다. 그러나 악수 문화에 익숙한 사람들에게는 어쩐지 서먹서먹하게 느껴지는 거리입니다. 하지만, 서로 사랑하는 연인들의 거리가 매우 가까워지는 것은 세계 공통입니다.

あいさつと距離

お辞儀, 키스, ハグ, 抱擁, 世界中には様々なあいさつがあります。形は違いますが, あいさつが人間関係の基本的コミュニケーションの一つなのは共通しています。ただ, 人と接触することや自分と相手の距離の感覚は文化によって異なります。お辞儀は人に触れません。ですから, お辞儀文化の日本人にハグをすると, 慣れていないので身体や表情が緊張する人がいます。

お辞儀をするときの距離は握手をする距離より半歩程度遠くなります。その距離が一般の日本人が知人と話すときに心地のよい距離です。しかし, 握手文化の人にとっては何だかよそよそしいと感じる距離になります。しかし, 愛し合う恋人たちの距離がとても近くなるのは世界共通です。





일본에는 1년간 15일의 국민 공휴일이 있는데, 이 날은 관공서나 학교가 휴무를 하며, 전국 각지에서 다양한 축제와 이벤트가 개최됩니다.

연중행사와 관련된 축제와 이벤트도 많습니다. 관광 명물이 되어 있는 축제와 부담 없이 즐길 수 있는 행사가 많으므로, 일본의 전통 문화와 풍습을 체험해 봅시다.

日本には1年間に15日の国民の祝日があります。この日は官公庁や学校は休みです。全国各地でいろいろなお祭りやイベントがあります。

年中行事にちなんだお祭りやイベントも多いです。観光の名物になっているものや気軽に楽しめるものがたくさんありますので、日本の伝統的な文化や風習を体験してみましょう。

국민 공휴일

1월 1일	설날
1월 둘째 월요일	성인의 날
2월 11일	건국기념일
3월 21일 경	춘분의 날
4월 29일	소와의 날
5월 3일	헌법기념일
5월 4일	미도리의 날
5월 5일	어린이 날
7월 셋째 월요일	바다의 날
9월 셋째 월요일	경로의 날
9월 23일 경	추분의 날
10월 둘째 월요일	체육의 날
11월 3일	문화의 날
11월 23일	근로감사의 날
12월 23일	천황 탄신일



※춘분의 날과 추분의 날은 해마다 달라집니다.

※ 4월 하순부터 5월 초순까지 국민 공휴일이 집중되어 있는 대형 연휴를 골든위크라고 합니다.

연중행사

일본의 전통적인 연중행사로는 절분(2월 3일), 칠석(7월 7일), 오봉(8월 15일), 시치고산(11월 15일) 등이 있습니다. 그리고 현대 들어 새로 생긴 연중행사로 크리스마스와 발렌타인 데이 등도 있습니다.

전국 각지에서 연중행사와 관련된 축제와 이벤트를 개최하고 있으며, 전통적인 연중행사에는 지역에 따라 독특한 방식이 있습니다.

国民の祝日

1月1日	元日
1月の第2月曜日	成人の日
2月11日	建国記念の日
3月21日頃	春分の日
4月29日	昭和の日
5月3日	憲法記念日
5月4日	みどりの日
5月5日	こどもの日
7月の第3月曜日	海の日
9月の第3月曜日	敬老の日
9月23日頃	秋分の日
10月の第2月曜日	体育の日
11月3日	文化の日
11月23日	勤労感謝の日
12月23日	天皇誕生日



※春分の日と秋分の日は、年によって変わります。

※4月下旬から5月上旬まで、国民の祝日が集中する大型連休のことをゴールデンウィークと呼びます。

年中行事

日本の伝統的な年中行事には、節分（2月3日）、七夕（7月7日）、お盆（8月15日）、七五三（11月15日）などがあります。そして現代になって新しくできた年中行事として、クリスマス、バレンタインなどもあります。

全国各地で、年中行事にちなんだお祭りやイベントが行われています。伝統的な年中行事には、地域によって独特のやり方があります。

약속 시간

오후 7 시에 친구 집으로 저녁식사 초대를 받았습니다. 당신은 몇 시에 가시겠습니까?

A : “6 시 50 분에서 7 시 사이가 적당하지 않을까요?”

B : “7 시 반쯤 가겠습니다.”

C : “9 시쯤이 좋지 않을까요?”

어느 대답이든 어떤 나라의 문화에서는 상식적인 대답이 될 것입니다. 시간은 객관적인 숫자이지만, 그것을 받아들이는 감각이나 약속의 의미는 상황이나 사람에 따라 다릅니다. 일반적으로 일본의 경우, 정해진 시간에는 모두가 그 자리에 있을 것으로 기대합니다. 비즈니스나 공식 행사일수록 참가자는 예정 시간에는 집합할 것으로 기대하며, 지각은 실례인 것으로 간주됩니다. 친구 관계나 친한 사람과의 모임은 지역간의 차이도 있으므로, 집합 시간에 대해서는 상대방에게 확인해 두는 것이 좋을 것입니다.

待ち合わせの時間

友人宅に午後7時に夕食に招待されました。あなたは何時に行きますか。

A : 「6時50分から7時の間かな。ちょうどいいのは」

B : 「7時半頃に行きます」

C : 「9時頃かな」

どの答えもある国の文化では常識的な答えです。時間は客観的数字ですが, それをとらえる感覚や約束の意味は状況や人によって異なります。一般に日本の場合, 言われた時間には全員そろってその場にいることが期待されます。ビジネスや公式の行事になるほど, 参加者は予定の時間には集合することが期待され, 遅刻は失礼なこととみなされます。友人関係や親しい人との集まりは地域差もあるので, 集合時間については相手側に確認をしておくといよいでしょう。





일본에서는 돈을 지불할 때 주로 현금이 사용됩니다. 그러므로, 현금카드를 사용하여 ATM에서 돈을 입·출금할 수 있으면 아주 편리합니다. 개인 수표는 거의 사용되지 않으며, 신용카드는 대부분의 가게에서 사용할 수 있습니다.

日本では支払をするとき主に現金が使われます。ですから、キャッシュカードを使ってATMでお金を出し入れできると便利です。個人の小切手はほとんど使われていません。クレジットカードは多くの店で使うことができます。

돈의 종류

일본 돈의 단위는 엔입니다. 동전은 1 엔, 5 엔, 10 엔, 50 엔, 100 엔, 500 엔의 6 종류가 있고, 지폐는 1,000 엔, 2,000 엔, 5,000 엔, 10,000 엔의 4 종류가 있습니다. 5 엔과 50 엔짜리 동전에는 구멍이 뚫려 있습니다. (→ P.170)

은행 계좌

은행 계좌를 개설하면 예금과 송금, 공공요금의 자동이체, 신용카드의 대금 지불 등의 서비스를 이용할 수 있습니다.

은행 계좌를 개설하기 위해서는 신분을 증명할 수 있는 서류 (여권, 운전 면허증 등) 와 일본에서의 주소를 증명할 수 있는 것 (외국인등록증명서 등) 과 인감 (은행에 따라서는 사인도 가능) 이 필요합니다.

은행 창구의 영업시간은 대부분 평일 9:00~15:00 입니다.

현금카드

계좌를 개설할 때 현금카드를 만들 수 있습니다. (신청 후 1주일 정도면 자택으로 배달됩니다.) 현금카드가 있으면 ATM (현금 자동 입출금기) 에서 입금 · 환불 · 송금을 할 수 있습니다. 카드를 신청할 때 4 자리의 비밀번호를 정하며, ATM 을 사용할 때는 이 비밀번호가 반드시 필요합니다.

ATM 이용시간은 은행에 따라 다르며, 계약 은행 이외의 ATM 이나 이용시간에 따라서는 수수료가 붙습니다.

공공요금의 자동이체

전기 · 수도 · 가스 등의 공공요금은 은행 창구나 편의점에서 납부할 수 있지만, 지불기한이 제각각이어서 번거롭습니다. 은행에서 일단 수속을 해 두면 은행 계좌에서 매월 자동적으로 납부되고, 각각의 영수증이 집으로 배달됩니다.



お金の種類

日本のお金の単位は円です。硬貨は1円、5円、10円、50円、100円、500円の6種類です。お札は1,000円、2,000円、5,000円、10,000円の4種類です。5円と50円の硬貨には穴が開いています。(→ P.170)

銀行口座

銀行口座を開設すると、預金や送金、公共料金の自動振り込み、クレジットカードの代金支払などのサービスが利用できるようになります。

銀行口座の開設には、身分を証明できるもの（パスポート、運転免許証など）と日本での住所を証明できるもの（外国人登録証明書など）と印鑑（銀行によってはサインも可）が必要です。

銀行窓口の営業時間は、ほとんどが平日の9:00～15:00です。

キャッシュカード

口座開設のときにキャッシュカードを作ることができます（申込みから1週間ぐらいで自宅に届きます）。キャッシュカードがあると、ATM（現金自動預け払い機）で入金・払戻し・振り込みができます。カードの申込みのとき4桁の暗証番号を決めます。ATMを使うときは必ずこの暗証番号が必要です。

ATMの利用時間は銀行によって違います。契約銀行以外のATMや、利用時間によっては手数料が掛かります。

公共料金の自動振替

電気・水道・ガスなどの公共料金は、銀行の窓口やコンビニで支払が可能です。支払期限がばらばらで面倒です。銀行で一度手続きをしておくと、銀行口座から毎月自動的に支払われて、それぞれの領収書が届けられるようになります。



계산대 주변에서 일본이 보인다 ?

레스토랑에서 계산을 할 때의 일. 베트남인 안 씨는 ‘계산은 일괄해서 부탁합니다’ 라는 안내에 놀랐다고 합니다.

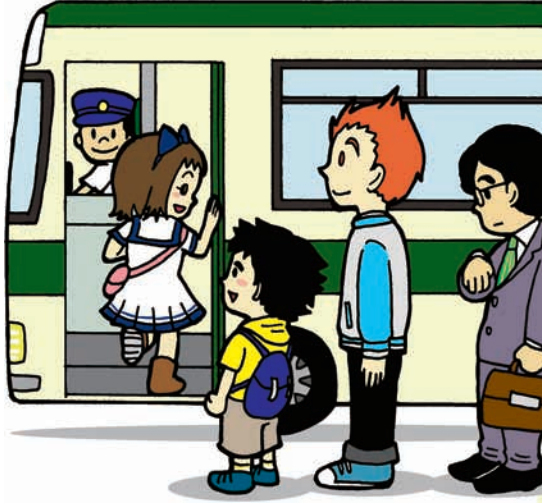
일본에서는 여럿이 함께 식사를 한 경우, 일괄해서 한 명이 지불하는 경우도 있는가 하면, 계산대에서 각자가 따로따로 지불하는 경우도 있습니다. 이른바 ‘각자 부담’ 인데, 한 명이 일괄적으로 지불하면 지불한 사람이 나중에 각자의 지불 금액을 계산해야 합니다. 그래서 지불하는 단계에서 각자가 따로따로 지불하는 것입니다. 그러나 그렇게 하면 레스토랑 측도 번거롭기 때문에 이런 계서를 하고 있는 것 같습니다. 이번에 레스토랑에 가면 계산대 주변을 잘 관찰해 보시기 바랍니다.

レジ周りから日本が見えてくる?

レストランで支払をしたときのこと、ベトナム人のヤンさんは「お会計はまとめてお願いします」という案内に驚いたそうです。

日本ではグループで食事をした場合、まとめて一人が支払う場合もあれば、レジで各自が別々に支払う場合もあります。いわゆる「割り勘」なのですが、一人がまとめて支払うと、支払った人が後で各自の支払金額を計算しなければなりません。そこで、支払う段階で、各自が別々に支払うのでしょうか。しかしそれではレストラン側も手間なので、こうした掲示をしているようです。今度レストランに行ったらレジ周りを御覧になってください。





철도나 버스를 이용하면 활동 범위가 넓어집니다. 특히 대도시에서는 대중교통수단이 발달해 있어 편리합니다.

지방에서는 대중교통수단의 운행 편수가 적으므로, 자동차를 갖고 있으면 편리합니다. 자동차를 운전하기 위해서는 일본 내에서 취득한 운전 면허증이나 제네바 조약 가맹국에서 교부받은 국제 운전 면허증이 필요합니다.

鉄道やバスを利用すると行動範囲が広がります。特に大都市は、公共交通機関が発達していて便利です。

地方では、公共交通機関の便数が少ないので、自動車をもっていると便利です。自動車を運転するには、日本国内でとった運転免許証かジュネーブ条約加盟国で交付された国際運転免許証が必要です。

철도

지하철, JR, 민영철도 등 여러 가지 철도가 있습니다. 승차권은 자동 발권기에서 구입할 수 있으며, 목적지까지의 요금은 노선도에서 확인할 수 있습니다. 초등학생은 반액이고, 6세 미만의 유아는 어른 1명에 대해 2명까지 무료입니다. 일일 승차권이나 정기권 등 저렴한 승차권도 있으며, 정기권과 선불카드 기능이 있는 IC카드를 이용할 수도 있습니다.



버스

요금에 균일한 버스와 승차 거리에 따라 요금이 다른 버스가 있습니다. 요금이 균일한 버스는 일반적으로 탈 때 운전석 옆에 있는 요금함에 요금을 넣습니다. 승차 거리에 따라 요금이 다른 버스의 경우는, 탈 때 정리권을 뽑고 운임표에서 정리권 번호의 요금을 확인하여 내릴 때 요금함에 요금을 넣습니다. 버스에도 일일 승차권과 정기권, 선불카드가 있습니다.

자신이 내릴 버스 정류장이 방송으로 안내되면, 좌석 부근의 버튼을 눌러 내린다는 것을 알립니다.

택시

택시 승강장에서 탈 수도 있고, 노상에서 잡아 탈 수도 있으며, 택시회사에 전화를 하여 부를 수도 있습니다. 조수석 쪽에 빨간색 램프로 ‘空車 (빈 차)’ 라고 표시되어 있는 택시를 탈 수 있으며, 손을 들면 멈춰 섭니다. 택시의 도어는 자동으로 열리며, 요금은 주행거리와 시간에 따라 달라집니다.

운전 면허증 교체

면허증을 발급받은 후 그 나라에 통산 3개월 이상 체류한 사람은 각 도도부현의 운전면허센터에서 외국의 운전 면허증에서 일본 운전 면허증으로 교체를 신청할 수 있습니다. 필기와 실기 시험에 합격하면 운전 면허증이 교부됩니다. 자세한 사항은 운전면허센터로 문의하시기 바랍니다.

자동차 보험

가입이 의무화되어 있는 자동차 손해배상 책임보험 외에, 만일의 사고에 의한 고액의 손해배상에 대비하여 임의보험에 가입해 두는 것이 좋습니다.

鉄道

地下鉄, JR, 私鉄など様々な鉄道があります。切符は自動券売機で買います。行き先までの料金は路線図で調べます。小学生は半額, 6歳未満の幼児は大人一人につき二人まで無料になります。一日乗車券や定期券など割安な切符もあります。定期券とプリペイドカードの機能をもった IC カードを利用することもできます。



バス

料金が均一のバスと, 乗車距離によって料金が変わるバスがあります。均一料金のバスは, 一般的に乗るときに運転席横の料金箱にお金を入れます。乗車距離によって料金が変わるバスでは, 乗るときに整理券をとり, 降りるときに運賃表で整理券の番号の料金を確認して, 料金箱に入れます。バスにも一日乗車券や定期券, プリペイドカードがあります。

自分が降りるバス停がアナウンスされたら, 座席近くのボタンを押して降りることを知らせます。

タクシー

タクシー乗り場で乗るか, 路上で拾うか, タクシー会社に電話して呼びます。助手席側に赤いランプで「空車」と表示されているタクシーに乗ることができます。手を上げると止まります。タクシーのドアは自動で開きます。料金は, 走行距離と時間によって変わります。

運転免許証の切替え

免許証が発行されてからその国に通算3か月以上滞在していた人は, 各都道府県の運転免許センターで, 外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え申請ができます。知識・実技確認に合格すると運転免許証が交付されます。詳しくは運転免許センターに問い合わせてください。

自動車保険

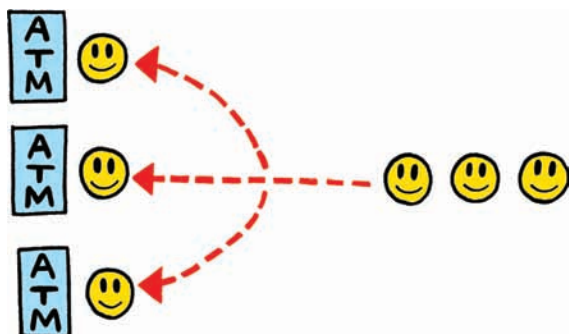
加入が義務づけられている自賠責保険のほか, 万が一の事故による多額の損害賠償に備えて任意保険に加入しておくといでしょう。

여러 가지 줄서는 방법

고속도로의 요금소 앞에서 순서를 기다리는 여러 줄의 차량을 볼 수 있습니다. 그럴 때, 옆 차선으로 갔으면 좋았을 텐데, 하고 느낀 경험은 없습니까? 사람이 순서를 기다리는 경우도 있을 것으로 생각합니다. 그런데 은행의 현금 지급기 등에서는 부스마다 줄을 서는 것이 아니라, 일렬로 줄을 서서 차례를 기다립니다. “fooku narabi” (포크 줄서기) 등으로 불리고 있지요. 이렇게 하면 순서에 대한 ‘불만’도 줄어든 것입니다. 그러나 이것이 일본의 일반적인 모습은 아닙니다. 또 에스컬레이터 타는 방법도, 급한 사람을 위해 오른쪽을 비워 두는 지역과 왼쪽을 비워 두는 지역이 있습니다. 일본 내에서도 여러 방식이 있습니다. 잘 관찰해 보시기 바랍니다.

並び方いろいろ

高速道路の料金所前で順番を待つ複数の車列が続いています。そんなとき、隣のレーンに並べばよかった、と感じた経験はありませんか。人が順番を待つ場合にもあるかと思います。そこで銀行のATMなどでは、ブースごとに並ぶのではなく、一列に並び、順番を待つ並び方が取られています。「フォーク並び」などと言われています。これだと順番に対する「不満」も軽減されるのかもしれませんが。しかし、これが日本の一般的な姿というわけではありません。また、エスカレーターの乗り方も、急ぐ人のために右側を空けておく地域と、左側を空けておく地域があります。日本の中でも様々なバリエーションがあります。観察してみてください。





국제교류협회에서는 일본에 사는 외국인들을 위해 다양한 활동을 펼치고 있습니다. ‘일본에 대해 잘 모른다’, ‘일본인 친구를 사귀기가 어렵다’ 이런 사람들은 꼭 한 번 국제교류협회를 찾아가 보시다. (→P.181)

国際交流協会は、日本に暮らす外国人のために、いろいろな活動をしています。「日本のことがよく分からない」「なかなか日本人の友達ができない」そんな人は是非一度、国際交流協会に行ってみましょう。(→P.181)

국제교류협회란 ?

국제교류협회는 대부분의 도도부현과 시구정촌에 있으며, 외국인과 일본인 간의 교류 이벤트를 실시하거나 외국어로 정보 등을 제공하고 있습니다. 협회는 관공서 안에 있거나 다른 조직으로 되어 있으며, 활동 내용은 각 협회에 따라 다릅니다. 여기에 대표적인 서비스를 소개합니다.

일본어교실

무료 또는 저렴한 비용으로 일본어를 배울 수 있습니다. 자세한 사항은 3장을 참조하십시오.

국제 교류 이벤트 · 각종 강좌

각국의 문화나 행사 등을 소개하는 이벤트와 어학강좌, 요리교실, 일본의 전통 문화교실 등을 실시되고 있습니다.

정보 코너 · 도서실

외국어로 일본을 소개하는 책이나 외국의 신문, 잡지 등을 읽을 수 있습니다. 민간 국제교류단체나 서클 등도 소개하고 있으며, 누구나 무료로 이용할 수 있습니다. 이 밖에도, 홈페이지나 라디오를 통해 외국인 대상의 이벤트 정보와 생활 정보를 제공하는 협회도 있습니다.

상담 코너

일본에서의 생활에 대해 모르는 것이나 어려움에 대해 무료로 상담할 수 있으며, 행정서사나 변호사에 의한 전문적인 상담을 받고 있는 협회도 있습니다. 대응 언어는 각 협회에 따라 다릅니다.

자원봉사 활동

홈 스테이나 홈 비짓, 통역 · 번역, 일본문화 소개 등의 자원봉사자가 등록되어 있고 이를 이용할 수 있습니다. 또 자원봉사를 하고자 하는 외국인의 등록도 받고 있습니다.



国際交流協会とは？

国際交流協会は、多くの都道府県や市区町村にあり、外国人と日本人との交流イベントをしたり、外国語での情報提供などを行ったりしています。協会は役所の中にあるか、別の組織になっています。活動内容はそれぞれの協会によって違います。ここでは、代表的なサービスを紹介します。

日本語教室

無料又は安い費用で日本語を学ぶことができます。詳しくは、3章を見てください。

国際交流イベント・各種講座

各国の文化や行事などを紹介するイベントや、語学講座、料理教室、日本の伝統文化の教室などが行われています。

情報コーナー・図書室

外国語による日本紹介の本や外国の新聞、雑誌などを読むことができます。民間の国際交流団体やサークルの紹介などもしています。だれでも無料で利用できます。このほか、ホームページやラジオで、外国人向けのイベント情報や生活情報を提供している協会もあります。

相談コーナー

日本での生活について分からないことや困ったことを無料で相談できます。行政書士や弁護士による専門的な相談を受け付けている協会もあります。対応できる言語はそれぞれの協会によって違います。

ボランティア活動

ホームステイやホームビジット、通訳・翻訳、日本文化紹介などのボランティアが登録されていて、利用することができます。また、ボランティアをしたい外国人の登録も受け付けています。



자기 소개

“나는 네리마 안자이라고 합니다. 2008 년에 오팔국의 명문 사파이어대학 법학부를 수석으로 졸업하였습니다. 일본어는 이제 막 배우기 시작했지만, 나는 5 개 국어를 말할 수 있으므로 금세 배울 수 있으리라 생각합니다. 아무쪼록 잘 부탁 드리겠습니다.”

이 자기 소개를 듣고 ‘솔직한 자기 능력의 표현’ 이라고 이해하는 사람도 있는가 하면, ‘자기 자랑을 하고 있다’ 고 생각하는 사람도 있습니다.

일본에는 ‘이삭은 여물수록 고개를 숙인다’ 는 속담이 있습니다.

‘아직도 미숙하고…’, ‘운 좋게 승진했지만…’ 하는 식의 일본인의 표현은 ‘겸손함’ 을 나타내고 싶은 것입니다. 반면, 그것을 ‘자신감이 없다’, ‘자기 저평가’ 로 받아 들이는 외국인도 있습니다.

自己紹介

「私はネリマ・アンジャイと申します。2008 年にオパール国の名門サファイア大学法学部を主席で卒業しました。日本語は習い始めたばかりですが、私は5か国語話せるので、すぐに覚えられると思っております。どうぞよろしくお願い致します。」

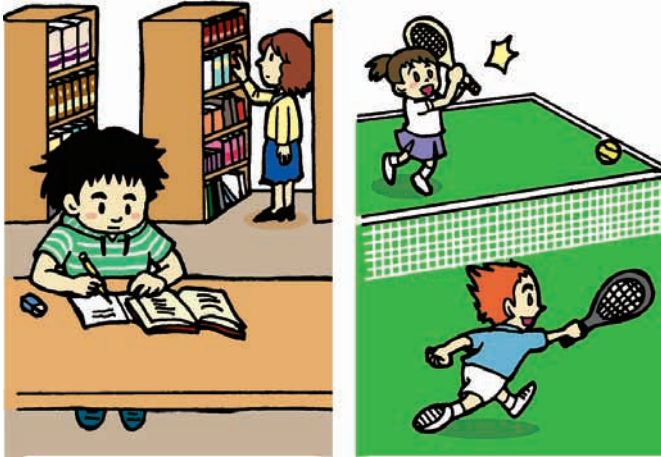
この自己紹介を「率直な自分の能力の表明」ととらえる人, 「自慢をしている」と考える人もいます。

日本には「穂は実るほど頭を下げる」という諺^{ことわざ}があります。

「まだまだ未熟で…」 「運良く昇進しましたが…」 といった日本人のことは「謙虚さ」を示したいのです。一方で、それを「自信がない」, 「低い自己評価」と受け止める外国人もいます。

参考文献：『異文化コミュニケーション・ワークブック』 八代京子, 荒木晶子, 樋口容視子, 山本志都, コミサロフ喜美著 三修社刊





도도부현이나 시구정촌에는 주민들이 쾌적하게 지낼 수 있도록 다양한 시설과 서비스가 마련되어 있으며, 그 지역에 살고 있는 외국인도 무료나 저렴한 요금으로 이용할 수 있습니다. 휴일에 친구나 가족과 함께 가 보지 않으시겠습니까?

都道府県や市区町村には、住民が快適に暮らせるように、様々な施設やサービスがあります。その地域に住んでいる外国人も無料か安い料金で利用できます。休みの日に、友達や家族と一緒に行ってみませんか。

도서관

무료로 책을 대출할 수 있습니다. 처음에 외국인등록증 등 주소를 확인할 수 있는 증명을 제시하고 이용자 카드를 만듭니다. 대출할 수 있는 책 수나 날짜는 도서관에 따라 다르고, CD나 비디오를 빌릴 수 있는 도서관도 있으며, 외국어 책이나 잡지를 읽을 수 있는 도서관도 있습니다. 조사하고 싶은 것이나 읽고 싶은 책을 찾을 때는 컴퓨터로 장서 검색을 하거나 카운터에 의뢰할 수도 있습니다. 도서관에 비치해 두었으면 하는 책을 요청할 수도 있습니다.

스포츠 시설

수영장, 체육관, 테니스 코트 등을 저렴하게 이용할 수 있습니다. 이용할 때 예약을 해야 하는 시설도 있습니다. 각 시설에서는 스포츠 교실이나 대회 등도 열리는데, 참가자는 각 시설이나 시구청촌의 홍보지를 통해 모집하고 있습니다.

지역사회센터 · 공민관

그 지역의 주민들이 집회나 서클활동 등을 할 경우에 저렴하게 이용할 수 있는데, 예약이 필요합니다. 주민들을 위한 어학, 요리, 음악, 스포츠, 일본문화 등의 강좌와 취미 서클활동, 바자회 등이 열리고 있습니다. 이러한 것들은 참가비가 필요한 경우도 있지만 저렴합니다. 지역의 환경, 복지, 방재활동 등도 실시하고 있습니다.



図書館

無料で本を借りることができます。初めに外国人登録証など、住所の確認できるものを見せて、利用者カードを作ります。借りられる冊数や日数は、図書館によって違います。CDやビデオが借りられる図書館もあります。外国語の本や雑誌が読める図書館もあります。調べたいことや読みたい本を探すときは、コンピュータで蔵書検索をしたり、カウンターで調べてもらうことができます。図書館に置いてほしい本をリクエストすることもできます。

スポーツ施設

プール、体育館、テニスコートなどを安く利用できます。利用するときは予約をしなければならない施設もあります。それぞれの施設では、スポーツ教室や大会なども行われます。参加者はそれぞれの施設や市区町村の広報紙で募集しています。

コミュニティーセンター・公民館

その地域の住民が集会やサークル活動などをするときに安く利用できます。予約が必要です。住民のための語学、料理、音楽、スポーツ、日本文化などの講座や趣味のサークル活動、バザーなどが行われています。これらは参加料が必要な場合もありますが、安いです。地域の環境、福祉、防災の活動なども行っています。



실험: 진실은 다양하고, 해석도 가지각색

아래의 삽화를 보고 한가운데의 기호를 읽어 보십시오.

II B I5
A B C

앞뒤 기호의 환경이 달라지지만 해도 한가운데의 기호가 다른 의미로 해석됩니다. 즉, 환경이 다르면 같은 것도 다르게 보이는 것입니다. 당신은 모국에서 B 씨로, B 씨라는 성격으로 받아들여지고 있었습니다. 당신 자신이 모국에 있을 때와 똑같은 생각으로 똑같은 행동을 하더라도, 일본이라는 환경에서 다른 사람들은 당신이 생각하는 것처럼 해석하지는 않을 것입니다. 그렇지만, 어느 쪽이든 모두가 진실입니다.

이국문화의 생활에서는 대답은 하나가 아닙니다. 복수입니다. 그러므로, 서로 다른 점에 대해 자상하게 이야기를 나누어야 하는 것입니다.

実験: 眞実は様々, 解釈も様々

上のイラストを見て, 真ん中の記号を読んでみてください。

前後の記号の環境が異なるだけで, 真ん中の記号が異なった意味に解釈されます。つまり, 環境が違ふと, 同じものが異なるように見えるのです。あなたは母国では B さんで, B さんという性格で理解されていました。あなた自身が母国に 있을 때와 똑같은気持ちで 똑같은行動을 하더라도, 日本という環境ではほかの人はあなたの考えるようには解釈しないかもしれません。でも, どちらとも眞実なのです。

異文化の生活では, 答えは一つではありません。複数です。だからこそ, 丁寧に異なる点をお互いに話し合っていかなければならないのです。



イラスト: 『異文化コミュニケーション・ワークブック』より 八代京子, 荒木晶子,
樋口容視子, 山本志都, コミサロフ喜美著 三修社刊